

**RÉUNION ORDINAIRE PUBLIQUE
du Conseil municipal de DIEPPE
Hôtel de ville
Le 15 juin 2015 à 19 h 02**

**REGULAR PUBLIC MEETING
of the DIEPPE City Council
City hall
June 15, 2015 – 7:02 p.m.**

PROCÈS-VERBAL

Présents : Yvon Lapierre, maire
Ernest Thibodeau, maire suppléant
Jody Dallaire, conseillère générale
(à partir de 19 h 23)
Jean Gaudet, conseiller général
Jordan Nowlan, conseiller général
Paul Belliveau, conseiller
Jean-Claude Cormier, conseiller
Roger LeBlanc, conseiller
Jean-Marc Brideau, conseiller

Marc Melanson, directeur
général/secrétaire municipal

- 1. Bienvenue et annonces par le maire**
- 2. Mot d'ouverture**
- 3. Appel à l'ordre**
- 4. Confirmation du quorum par le secrétaire**
- 5. Déclaration de conflit d'intérêts**

Aucun conflit d'intérêts n'est déclaré.

- 6. Adoption de l'ordre du jour**

Proposée par : Roger LeBlanc
Appuyée par : Jean-Claude Cormier

Que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

MOTION ADOPTÉE

- 7. Présentations, requêtes et pétitions**

- 7.1 Demandes de renseignements des membres du conseil – Service régional de Codiac de la GRC**

- 8. Questions du public**

Réunion ordinaire du conseil tenue le 15 juin 2015

MINUTES

Present: Mayor Yvon Lapierre
Deputy Mayor Ernest Thibodeau
Counc. at Large Jody Dallaire
(as of 7:23 p.m.)
Counc. at Large Jean Gaudet
Counc. at Large Jordan Nowlan
Counc. Paul Belliveau
Counc. Jean-Claude Cormier
Counc. Roger LeBlanc
Counc. Jean-Marc Brideau

Marc Melanson, Chief Administrative
Officer/ Municipal Clerk

- 1. Welcome and Mayor's Announcements**
- 2. Opening Word**
- 3. Call to Order**
- 4. Confirmation of Quorum by Clerk**
- 5. Conflict of Interests**

No conflicts of interests are declared.

- 6. Adoption of Agenda**

Moved by: Roger LeBlanc
Seconded by: Jean-Claude Cormier

That the agenda be adopted as presented.

MOTION CARRIED

- 7. Presentations, Enquiries and Petitions**

- 7.1 Enquiries by Council Members – Codiac Regional RCMP**

- 8. Questions by Members of the Public**

Regular Council Meeting held on June 15th, 2015

9. Adoption des procès-verbaux

9.1 Réunion ordinaire du conseil – le 25 mai 2015

Proposée par : Roger LeBlanc
Appuyée par : Jean-Claude Cormier

Que le procès-verbal de la réunion ordinaire du conseil tenue le 25 mai 2015 soit adopté tel que présenté.

MOTION ADOPTÉE

10. Motions (mémoires) et nominations

10.1 Administration

10.1.1 Demande financière du conseiller Paul Belliveau – appui – Mission humanitaire Haïti – Université de Moncton

Proposée par: Jordan Nowlan
Appuyée par: Ernest Thibodeau

Que le conseil autorise qu'une contribution financière de 500 \$ soit accordée à la Mission humanitaire Haïti de l'Université de Moncton et que cette dépense soit prélevée sur le compte no 1-2-20-28-2310 (Subventions aux organismes et octrois - octrois non commis).

Le conseiller Jean-Marc Brideau vote contre la motion.

MOTION ADOPTÉE

10.2 Culture, loisirs et vie communautaire

10.2.1 Transfert de terrain – Habitat pour l'humanité – rue Jacques – NID70561899

Proposée par: Ernest Thibodeau
Appuyée par: Paul Belliveau

Que le conseil appuie le projet proposé par Habitat pour l'humanité sur le terrain appartenant à la municipalité, situé sur la rue Jacques, identifié sous

Réunion ordinaire du conseil tenue le 15 juin 2015

9. Adoption of Minutes

9.1 Regular Council Meeting – May 25th, 2015

Moved by: Roger LeBlanc
Seconded by: Jean-Claude Cormier

That the minutes of the Regular Council Meeting held on May 25th, 2015, be adopted as presented.

MOTION CARRIED

10. Motions (Memorandums) and Nominations

10.1 Administration

10.1.1 Funding Request From Counc. Paul Belliveau – Support – Humanitarian Mission to Haiti – Université de Moncton

Moved By: Jordan Nowlan
Seconded By: Ernest Thibodeau

That Council authorizes a \$500 financial contribution be granted to the Université de Moncton's Humanitarian Mission to Haiti and authorizes this expenditure be defrayed from account No. 1-2-20-28-2310 (Grants to Organizations – Non-Committed Grants).

Counc. Jean-Marc Brideau votes against the motion.

MOTION CARRIED

10.2 Culture, Leisure & Community Life

10.2.1 Land Transfer – Habitat For Humanity – Jacques St. – NID70561899

Moved By: Ernest Thibodeau
Seconded By: Paul Belliveau

That Council endorses the project proposed by Habitat for Humanity on the property owned by the municipality, located on Jacques Street,

Regular Council Meeting held on June 15th, 2015

le NID 70561899 et réservé à cet effet et autorise le personnel d'entamer les démarches en vue du transfert dudit terrain, pourvu que toutes les modalités reliées à la construction soient respectées.

MOTION ADOPTÉE

10.3 Ingénierie

10.3.1 Modification – comptes budgétaires – résolution adoptée 25 mai 2015 – adjudication de marché – réfection des rues Fox Creek, Airport, Tower et Léger

Proposée par: Jean-Claude Cormier
Appuyée par: Jean-Marc Brideau

Que la résolution adoptée le 25 mai 2015 intitulée « Adjudication de marché – réfection de rues – Fox Creek, Airport, Tower et Léger » soit modifiée afin de refléter que les mots « et sur le compte n° 4-3-90-58-7601 (Gestion d'asphalte & travaux connexes 2015 – eau & égout) » soient ajoutés à la fin des 1^{er} et 2^e paragraphes.

MOTION ADOPTÉE

10.3.2 Adjudication de marché – Projet de construction – rue Benjamin

Proposée par: Jean-Marc Brideau
Appuyée par: Jean Gaudet

Que le conseil adjuge le marché visant le projet intitulé « Construction de la rue Benjamin » au soumissionnaire le moins-disant, soit *MacArthur's Paving & Construction Co. Inc.*, au coût de 305 061,50 \$ (plus TVH) et autorise que cette dépense soit prélevée sur les comptes n° 3-3-35-58-7615 (rue Benjamin – Budget d'immobilisation général) et n° 4-3-90-58-7615 (rue Benjamin – Budget d'immobilisation des services d'eau et d'égout).

MOTION ADOPTÉE

10.3.3 Autorisation de signature – entente de contribution de financement – Ville de Dieppe et gouvernement du Canada – Projet de réfection Acadie/Amirault

identified under PID 70561899 and reserved for this purpose and authorizes personnel to begin the process for said land transfer, on condition that all terms and conditions pertaining to the construction are met.

MOTION CARRIED

10.3 Engineering

10.3.1 Modification – Budget Accounts – Resolution Adopted May, 25th, 2015 – Tender Award – Fox Creek, Airport, Tower & Léger Street Reconstruction

Moved By: Jean-Claude Cormier
Seconded By: Jean-Marc Brideau

That the resolution adopted May 25, 2015 entitled “Tender Award – Street Reconstruction – Fox Creek, Airport, Tower and Léger” be amended to reflect that the words “and from account No. 4-3-90-58-7601 (Asphalt Management & Related Work – Water & Sewer)” be added at the end of the 1st and 2nd paragraphs.

MOTION CARRIED

10.3.2 Tender Award – Construction Project – Benjamin St.

Moved By: Jean-Marc Brideau
Seconded By: Jean Gaudet

That Council awards the tender for the “Benjamin Street Construction” project to the lowest bidder *MacArthur's Paving & Construction Co. Inc.*, at the cost of \$305,061.50 (plus HST) and authorizes this expenditure be defrayed from accounts No. 3-3-35-58-7615 (Benjamin Street – General Capital Budget) and No. 4-3-90-58-7615 (Benjamin Street – Water & Sewer Capital Budget).

MOTION CARRIED

10.3.3 Signature Authorization – Funding contribution Agreement – City of Dieppe & Government of Canada – Acadie/Amirault Street Improvement Project

Proposée par: Roger LeBlanc
Appuyée par: Jean-Claude Cormier

Que le conseil municipal de Dieppe autorise les signataires municipaux de signer une entente de contribution de financement entre la Ville de Dieppe et le gouvernement du Canada dans le cadre du Nouveau Fonds Chantiers Canada pour le Projet d'amélioration de l'avenue Acadie et de la rue Amirault.

MOTION ADOPTÉE

10.3.4 Autorisation – démarches d'expropriation – NIDs 70131693 et 70139258

Proposée par: Ernest Thibodeau
Appuyée par: Jordan Nowlan

Que le conseil autorise la Ville à entamer les démarches pour exproprier :

- une parcelle du bien-fonds ayant le NID 70131693, située sur la rue Amirault, dans la Ville de Dieppe, dans le comté de Westmorland et province du Nouveau-Brunswick, tel que démontré sur le plan préparé par MacAulay Surveys 1985 Ltd.; et
- une parcelle du bien-fonds ayant le NID 70139258, située sur la rue Amirault, dans la Ville de Dieppe, dans le comté de Westmorland et province du Nouveau-Brunswick, tel que démontré sur le plan préparé par MacAulay Surveys 1985 Ltd.

pour la réalisation de travaux d'installation de services municipaux.

Que le conseil autorise ses conseillers juridiques, soit McIntyre Finn, de procéder avec les démarches nécessaires et que toutes les approbations requises du conseil de ville soient coordonnées avec le secrétaire municipal.

Que le conseil autorise ses employés et/ou ses agents de pénétrer sur :

- le bien-fonds ayant le NID 70131693 situé sur la rue Amirault, dans la Ville de Dieppe, dans le comté de Westmorland et province du Nouveau-Brunswick; et

Moved By: Roger LeBlanc
Seconded By: Jean-Claude Cormier

That the Dieppe Municipal Council authorizes the Municipal Signing Officers to sign a financial contribution agreement between the City of Dieppe and the Government of Canada under the New Building Canada Fund for the Acadie Avenue & Amirault Street Improvement Project.

MOTION CARRIED

10.3.4 Expropriation Authorization – PIDs 70131693 & 70139258

Moved By: Ernest Thibodeau
Seconded By: Jordan Nowlan

That Council authorizes City staff to commence procedures to expropriate:

- a land parcel having PID 70131693, located on Amirault Street, in the City of Dieppe, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick, as shown on the plan prepared by MacAulay Surveys 1985 Ltd.; and
- a land parcel having PID 70139258, located on Amirault Street, in the City of Dieppe, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick, as shown on the plan prepared by MacAulay Surveys 1985 Ltd.

for the execution of municipal services installation work.

That Council authorizes its legal counsel, McIntyre Finn, to undertake the necessary procedures and that all required approbations from City Council be coordinated through the Municipal Clerk.

That Council authorizes its employees and/or its agents to enter upon:

- the land and premises having PID 70131693 located on Amirault Street, in the City of Dieppe, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick; and

- le bien-fonds ayant le NID 70139258 situé sur la rue Amirault, dans la Ville de Dieppe, dans le comté de Westmorland et province du Nouveau-Brunswick

- the land and premises having PID 70139258 located on Amirault Street, in the City of Dieppe, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick

afin de déterminer l'aptitude du bien-fonds à servir aux fins en vue desquelles son expropriation, en tout ou en partie, est requise, et d'y faire des arpentages et relever des niveaux ainsi qu'y faire les sondages, y creuser les puits d'essai ou y faire les autres tests qui s'imposent pour déterminer l'aptitude du bien-fonds.

to ascertain the suitability of the land for the purposes for which its expropriation, in whole or in part, is required, and may make surveys, take levels, and make such borings, sink such trial pits or conduct such other tests as are necessary to ascertain the suitability of the land.

MOTION ADOPTÉE

MOTION CARRIED

La conseillère Jody Dallaire arrive à la réunion à 19 h 23.

Counc. Jody Dallaire arrives at the meeting at 7:23 p.m.

10.3.5 Améliorations à l'aqueduc – rues Ste-Thérèse et Sunset – coûts d'ingénierie additionnels

10.3.5 Water System Improvements – Ste-Thérèse & Sunset Streets – Additional Engineering Costs

Proposée par: Jean-Claude Cormier
Appuyée par: Jean-Marc Brideau

Moved By: Jean-Claude Cormier
Seconded By: Jean-Marc Brideau

Que le conseil autorise le coût additionnel au montant de 31 080,00 \$ (plus TVH) à *Crandall Engineering Limited* relativement aux services d'ingénierie visant le projet intitulé « Améliorations à l'aqueduc sur la rue Ste-Thérèse et la rue Sunset » et autorise que cette dépense soit prélevée sur le compte n° 3-3-35-58-7613 (Allocation de design – projets); et

That Council authorizes the additional cost in the amount of \$31,080.00 (plus HST) to *Crandall Engineering Limited* relating to engineering services for the “Ste-Thérèse & Sunset Streets Water System Improvement Project” and authorizes this expenditure be defrayed from account No. 3-3-35-58-7613 (Design Allocation – Projects); and

Que le conseil autorise en plus un transfert budgétaire au montant de 26 000 \$ du compte n° 4-3-90-58-7615 (rue Benjamin) au compte n° 4-3-90-58-7706 (Allocation de design – eau et égout).

That Council further authorizes a budget transfer in the amount of \$26,000 from account No. 4-3-90-58-7615 (Benjamin Street) to account No. 4-3-90-58-7706 (Design Allocation – Water & Sewer).

MOTION ADOPTÉE

MOTION CARRIED

10.4 Nominations

10.4 Appointments

10.4.1 Nomination – agente chargée de l'application des arrêtés municipaux

10.4.1 Nomination – By-Law Enforcement Officer

Proposée par: Paul Belliveau
Appuyée par: Jordan Nowlan

Moved By: Paul Belliveau
Seconded By: Jordan Nowlan

Qu'en vertu de la Loi sur l'urbanisme, la Loi sur les
Réunion ordinaire du conseil tenue le 15 juin 2015

That pursuant to the Community Planning Act, the
Regular Council Meeting held on June 15th, 2015

municipalités et la *Loi sur la police*, le conseil municipal de Dieppe nomme Nicole Melanson à titre d'agente chargée de l'exécution des arrêtés municipaux et qu'elle soit autorisée, désignée et nommée afin d'agir pour et au nom de la municipalité dans le but d'assurer l'exécution des arrêtés municipaux et que ladite nomination continue tant que ladite personne demeure au service de la municipalité ou que cette nomination soit limitée ou résiliée par le conseil.

MOTION ADOPTÉE

10.4.2 Comité consultatif d'accessibilité

Proposée par: Paul Belliveau
Appuyée par: Jody Dallaire

Que le conseil nomme Christine Paulin et Jamie Vautour sur le Comité consultatif d'accessibilité pour un autre mandat se terminant le 31 décembre 2016.

MOTION ADOPTÉE

10.5 Planification et développement

10.5.1 Modifications – conditions – Arrêté Z-8-31 – ajout – usage de garderie

Proposée par: Jean-Marc Brideau
Appuyée par: Jordan Nowlan

Que le conseil accepte la recommandation formulée le 20 mai 2015 par le Comité consultatif en matière d'urbanisme laquelle vise une demande de modification des modalités adoptées sous l'Arrêté Z-8-31, enregistré au bureau d'enregistrement sous le n° 33116998, le 18 septembre 2013;

Que le conseil accepte en plus que cette demande soit assujettie à l'article 39 de la *Loi sur l'urbanisme* avec les modalités suivantes :

a. Que les modalités en date d'août 2013 identifiées dans le document intitulé « Termes et conditions au rezonage de portion de parcelles de terre situées à l'ouest du prolongement proposé du boulevard Dieppe et ayant les NIDs 924688 et 924316 » soient modifiées comme suit :

Réunion ordinaire du conseil tenue le 15 juin 2015

Municipalities Act and the *Police Act*, the Dieppe City Council appoints Nicole Melanson as By-Law Enforcement Officer and be authorized, designated and appointed to act for and on Council's behalf in order to properly enforce the municipal by-laws and that the said appointment continues as long as the said person remains employed with the municipality or that the appointment is limited or rescinded by Council.

MOTION CARRIED

10.4.2 Accessibility Advisory Committee

Moved By: Paul Belliveau
Seconded By: Jody Dallaire

That Council appoints Christine Paulin and Jamie Vautour on the Accessibility Advisory Committee for another term ending December 31st, 2016.

MOTION CARRIED

10.5 Planning & Development

10.5.1 Modifications – Conditions – By-Law Z-8-31 – Addition – Daycare Use

Moved By: Jean-Marc Brideau
Seconded By: Jordan Nowlan

That Council accepts the recommendation made on May 20, 2015 by the *Planning Advisory Committee* which relates to a request to change the conditions adopted under By-Law Z-8-31, registered at the Registry Office under No. 33116998 on September 18th, 2013;

That Council accepts also that the said application be subject to Article 39 of the *Community Planning Act* with the following conditions:

a. That the conditions dated August 2013 identified in the document entitled "Terms and Conditions for the Rezoning of Portions of Parcels of Land Situated West or the Proposed Dieppe Boulevard Extension and Identified Under PIDs 924688 and 924316" be amended as follows:

Regular Council Meeting held on June 15th, 2015

1. Qu'une garderie soit permise à titre d'usage principal à l'intérieur de la zone R4M en ajoutant ce qui suit :

2.3.1 (a) (v) une garderie.

2. Que l'annexe 1 soit remplacée par l'annexe 1 annexée en date de mai 2015.

MOTION ADOPTÉE

10.6 Travaux publics

10.6.1 Adjudication de marché – achat – manipulateur de vannes et aspirateur

Proposée par: Roger LeBlanc

Appuyée par: Jean-Claude Cormier

Que le conseil adjuge le marché visant l'achat d'un manipulateur de vannes et aspirateur pour le Service des travaux publics à *Saunders Equipments Ltd.* au coût de 75 450,00 \$ (plus TVH), conformément à la proposition en date du 28 mai 2015 soumise par cette firme, et autorise que cette dépense soit prélevée sur le budget général du programme d'équipement, soit 50 % du compte n° 2-2-90-60-2565 (Programme d'équipement – eau) et 50 % du compte n° 2-2-95-60-2565 (Programme d'équipement – égout).

MOTION ADOPTÉE

11. Arrêtés municipaux

11.1 Arrêté A-6 (2015) relatif à l'approbation des dépenses budgétaires

11.1.1 Lecture par titres et numéros d'articles seulement (Loi sur les municipalités – art. 11.1(1)b) et 12(1)b))

Proposée par: Roger LeBlanc

Appuyée par: Jean-Claude Cormier

Que la lecture par titres et par numéros d'article de l'Arrêté A-6 (2015) relatif à l'approbation des dépenses budgétaires soit adoptée.

MOTION ADOPTÉE

1. That a daycare be permitted as a main use in the R4M Zone by adding the following:

2.3.1 (a) (v) a daycare.

2. That Appendix 1 be replaced with the attached Appendix 1 dated May 2015.

MOTION CARRIED

10.6 Public Works

10.6.1 Tender Award – Purchase – Valve Exerciser & Vacuum

Moved By: Roger LeBlanc

Seconded By: Jean-Claude Cormier

That Council awards the tender for the purchase of a valve exerciser and vacuum for the Public Works Dept. to *Saunders Equipments Ltd.* at the cost of \$75,450.00 (plus HST), pursuant to the proposal dated May 28th, 2015, submitted by said firm, and authorizes this expenditure be defrayed from the General Budget Equipment Program, thus 50% from account No. 2-2-90-60-2565 (Equipment Program – Water) and 50% from account No. 2-2-95-60-2565 (Equipment Program – Sewer).

MOTION CARRIED

11. Municipal By-Laws

11.1 By-Law A-6 (2015) Relating to the Approval of Budgetary Expenditures

11.1.1 Reading by sections titles and numbers only (Municipalities Act – Art. 11.1(1)b) et 12(1)b))

Moved By: Roger LeBlanc

Seconded By: Jean-Claude Cormier

That the reading by section titles and numbers of By-Law A-6 (2015) Relating to the Approval of Budgetary Expenses be adopted.

MOTION CARRIED

(Voir annexe A)

(See Schedule A)

11.1.2 3^e lecture – TITRE

11.1.2 3rd Reading – TITLE

Proposée par: Roger LeBlanc
Appuyée par: Jean-Claude Cormier

Moved By: Roger LeBlanc
Seconded By: Jean-Claude Cormier

Que l'Arrêté A-6 (2015) relatif à l'approbation des dépenses budgétaires, dont le titre seulement a été lu, soit adopté en troisième lecture.

That By-Law A-6 (2015) Relating to the Approval of Budgetary Expenses, read by title only, be adopted in third reading.

MOTION ADOPTÉE

MOTION CARRIED

12. Avis de motion

12. Notice of Motion

13. Demandes de renseignements et annonces des membres du conseil

13. Enquiries and Announcements by Members of Council

14. Levée de la réunion

14. Adjournment

La réunion est levée à 19 h 51.

The meeting is closed at 7:51 p.m.

Yvon Lapierre
Maire / Mayor

Marc Melanson
Secrétaire municipal / Municipal Clerk

ARRÊTÉ N° A-6 (2015)

BY-LAW NO. A-6 (2015)

ARRÊTÉ DE LA MUNICIPALITÉ DE DIEPPE RELATIF À
L'APPROBATION DES DÉPENSES BUDGÉTAIRES

A BY-LAW OF THE MUNICIPALITY OF DIEPPE RELATING
TO THE APPROVAL OF BUDGETARY EXPENDITURES

En vertu des pouvoirs que lui confère la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B. 1973, chapitre M-22, le conseil municipal de Dieppe, dûment réuni, adopte ce qui suit :

Pursuant to the authority vested in it by the *Municipalities Act*, R.S.N.B. 1973, Chapter M-22, the Council of the Municipality of Dieppe, duly assembled, enacts as follows:

1. Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté :

« biens » désigne les biens tels que définis au chapitre 20 de la *Loi sur la passation des marchés publics*.

« budgets », désigne les budgets de fonctionnement et les budgets d'immobilisation de tous les fonds.

« conseil » désigne le conseil municipal.

« services » désigne les services tels que définis au chapitre 20 de la *Loi sur la passation des marchés publics*.

« trésorier » désigne le trésorier municipal selon la *Loi sur les municipalités*.

« trésorier-adjoint » désigne le trésorier-adjoint qui, en l'absence ou l'incapacité du trésorier pour une période de trois (3) jours, exerce toutes les attributions et fonctions du trésorier.

« urgence » désigne une situation présente ou imminente requérant des actions rapides et coordonnées touchant des personnes ou des biens pour protéger la santé, la sécurité et le bien-être des personnes ou limiter les dommages aux biens ou à l'environnement.

2. Responsabilités du conseil

(1) Le conseil doit approuver par vote majoritaire ce qui suit :

- a) les budgets de fonctionnement;

1. Definitions

In this By-Law,

"budgets" refer to all operating budgets and all capital budgets.

"Council" means the City Council.

"emergency" means a present or imminent event that requires prompt coordination of actions concerning persons or property to protect the health, safety or welfare of people, or to limit damage to property or the environment.

"services" refers to services as defined in Chapter 20 of the *Procurement Act*.

"goods" refers to goods as defined in Chapter 20 of the *Procurement Act*.

"Treasurer" means the City Treasurer according to the *Municipalities Act*.

"Assistant Treasurer" means the Assistant Treasurer who, in the absence or disability of the Treasurer for a period of three (3) days, has all the powers and duties of the Treasurer.

2. Council's Responsibilities

(1) Council shall approve by a majority vote the following:

- a) the operating budgets;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> b) les budgets d'immobilisation pour chaque projet d'immobilisation; c) toute dépense ou transfert budgétaire qui occasionnera un déficit au budget total d'un service municipal; d) lorsque la source d'approvisionnement recommandée n'est pas le plus haut soumissionnaire quant à la disposition de biens excédentaires, soit immobiliers ou d'une société; e) toute dépense estimée à un montant supérieur à 50 000,00 \$ peu importe la méthode d'approvisionnement; f) toute dépense supérieure au budget initialement approuvé pour les projets d'immobilisation. <p>(2) Le conseil doit approuver par vote majoritaire du conseil plénier ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toute dépense non inscrite initialement au budget sur la recommandation écrite d'un chef de direction, du trésorier, de son superviseur immédiat et du directeur général. | <ul style="list-style-type: none"> b) the capital budgets for each capital project; c) any expense or budget transfer which will result in an over-expenditure of an entire municipal department budget; d) when the recommended source of supply is not the highest bidder when disposing of surplus property, real or Corporate; e) any expense estimated at a value of more than \$50,000.00 regardless of the method of procurement; f) any over-expenditure of a budget initially approved for capital projects. <p>(2) Council shall approve by a majority vote of the whole council the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any expenditure not initially budgeted for, on written recommendation of a chief manager, the treasurer, its immediate supervisor and the chief administrative officer. |
|---|--|

3. Responsabilités du trésorier

- (1) Le trésorier est responsable, après consultation des chefs de direction, des directeurs de service et des gestionnaires principaux de la préparation annuelle des budgets de fonctionnement et des budgets d'immobilisation qui seront présentés et approuvés par le conseil.
- (2) Le trésorier autorise au préalable, tout transfert budgétaire jusqu'à concurrence de 10 000,00\$ à condition que le niveau de service n'est pas diminué.
- (3) Le trésorier, son superviseur immédiat et le directeur général autorisent au préalable, tout transfert budgétaire jusqu'à concurrence de 50 000,00\$ à condition que le niveau de service

3. City Treasurer's Responsibilities

- (1) The Treasurer is responsible, in consultation with chief managers, department directors and senior managers, for the annual preparation of the operating budgets and capital budgets for presentation to Council and its approval.
- (2) The Treasurer pre-authorizes any budget transfer to a maximum of \$ 10,000.00 provided that the level of service is not reduced.
- (3) The Treasurer, its immediate supervisor and the Chief Administrative Officer pre-authorize any budget transfer to a maximum of \$ 50,000.00 provided that the level of service is not

n'est pas diminué.

- (4) Le trésorier peut autoriser toute dépense faisant partie du budget approuvé par le conseil jusqu'à concurrence de 50 000,00 \$ et assujetti à la *Loi sur la passation des marchés publics*.
- (5) Le trésorier est responsable de surveiller les dépenses réelles faites par rapport aux budgets et d'en faire rapport périodiquement.
- (6) Le trésorier est responsable de soumettre périodiquement au conseil des états financiers de tous les fonds démontrant les dépenses effectuées comparativement aux prévisions budgétaires, y compris un rapport indiquant les modifications et les ajustements aux comptes budgétaires.
- (7) Le trésorier approuve les dépenses si elles sont déjà inscrites au budget de l'année en cours et dans la mesure où il s'agit de contributions financières de la Ville de Dieppe à diverses commissions, organismes externes, de droits pour services publics ou de frais de service.

4. Responsabilités des chefs de direction, directeurs de service et gestionnaires principaux

- (1) Les directeurs de service et gestionnaires principaux doivent s'assurer que toutes les dépenses sont effectuées conformément aux comptes inscrits aux budgets.
- (2) Les directeurs de service et gestionnaires principaux doivent s'assurer que chaque commande approuvée ne dépasse pas le compte auquel elle est imputée ni le budget du service auquel ce compte est rattaché. Toute inobservation des règles d'achat doit être signalée sans délai à son directeur et au trésorier.
- (3) Nonobstant l'article 5(1) du présent arrêté, les chefs de direction, directeurs de service et gestionnaires principaux peuvent autoriser les dépenses prévues dans leur budget jusqu'à concurrence de 40 000,00 \$. Ils peuvent déléguer à leurs subordonnés immédiats le

reduced.

- (4) The Treasurer may authorize any expenditure that is within Council's approved budgets to a maximum of \$50,000.00 and subject to the *Procurement Act*.
- (5) The Treasurer is responsible for monitoring and periodically reporting the performance of actual expenditures to budget.
- (6) The Treasurer is responsible to issue periodically to Council financial statements for all funds showing all expenditures compared to budget, including a report on variances and adjustments per budget account.
- (7) The Treasurer approves expenditures which are already contained in the current budget and which relate to the City of Dieppe's financial contributions to various commissions, external organizations, public utilities or service fees.

4. Chief Managers', Department Directors' and Senior Managers' Responsibilities

- (1) Department Directors and Senior Managers shall ensure that all expenditures are in accordance with individual accounts and specifications contained in the budgets.
- (2) Department Directors and Senior Managers shall ensure that each approved purchase order does not over spend the account being charged nor the budget of the department to which the account is associated. Any non-compliance with any of the purchasing procedures will promptly be reported to its director and the treasurer.
- (3) Notwithstanding section 5(1) of this by-law, Chief Manager, Department Directors and Senior Managers shall have the authority to authorize expenditures within their budgeted accounts up to a maximum of 40,000\$. They may delegate to their immediate subordinates

pouvoir d'autoriser les dépenses prévues dans leur budget jusqu'à concurrence de 15 000,00 \$. Les subordonnés immédiats peuvent déléguer à leurs employés clés, le pouvoir d'autoriser les dépenses prévues dans leur budget jusqu'à concurrence de 5 000,00 \$.

the authority to authorize expenditures within their budgeted accounts up to a maximum of 15,000\$. The immediate subordinates may delegate to their key employees the authority to authorize expenditures within their budgeted accounts up to a maximum of \$5,000.

- (4) Les chefs de direction, directeurs de service et gestionnaires principaux peuvent autoriser les dépenses suite à un appel d'offres et supérieures à 40 000,00 \$ mais inférieures à 50 000,00 \$ sous l'approbation au préalable, du trésorier et de son superviseur immédiat, à condition que les fonds nécessaires soient prévus au budget de l'année en cours.

- (4) Chief Managers, Department Directors and Senior Managers shall have the authority to authorize expenditures resulting from tendering procedures and greater than \$40,000.00 but lower than \$50,000.00 with the prior approval of the Treasurer and its immediate supervisor, provided that said funds are included in the current year's budget.

5. Généralités

5. General

- (1) Tous les achats de biens et de services ainsi que tous les marchés d'entretien et de construction doivent se faire conformément au *Règlement du Nouveau-Brunswick 2014-93* établi en vertu du chapitre 20 de la *Loi sur la passation des marchés publics*.

- (1) All purchases of goods and services and all maintenance or construction contracts shall be made in accordance to *New Brunswick Regulation 2014-93* under Chapter 20 of the *Procurement Act*.

- (2) Les achats de biens et de services ne peuvent être effectués que si un bon de commande a été émis et que ces articles sont inclus dans le budget.

- (2) No goods or services of any kind shall be purchased unless a purchase order has been issued and such items have been included in the budget.

- (3) Une transaction ne devrait en aucun cas être divisée en deux (2) bons de commande ou plus dans le but d'éviter la limite d'une transaction.

- (3) Under no circumstances should a transaction be split into two (2) or more purchase orders to bypass the single transaction limit.

- (4) Tout montant indiqué dans le présent arrêté, sauf au paragraphe 3(2) et 3(3), ne comprend pas les taxes.

- (4) All amounts stated in this by-law, notwithstanding section 3(2) & 3(3) do not include taxes.

6. Urgence

6. Emergency

- (1) En cas d'urgence, l'application des dispositions du présent arrêté concernant notamment les limites de dépenses et les procédures est suspendue et le pouvoir de procéder aux achats est conféré au trésorier et au chef de direction directement touché par l'urgence. Le chef de direction doit informer le trésorier immédiatement après la cessation de l'urgence et le trésorier fera rapport au conseil de tous les

- (1) In cases of emergency, the operation of this By-Law relating to spending limits, procedures, etc., is suspended and the authority for purchasing shall vest with the Treasurer and the Chief Manager directly affected by the emergency. The said must inform the Treasurer immediately upon cessation of the emergency circumstances and the Treasurer shall report to City Council of any purchases made or

achats effectués ou autorisés pendant la situation d'urgence à la première occasion après la cessation de l'urgence.

- (2) Le maire, ou en son absence, le maire suppléant est responsable de la déclaration d'une situation d'urgence et peut mettre fin en tout temps à la situation d'urgence déclarée dans la municipalité.

authorized under emergency conditions as soon as possible upon the cessation of the emergency circumstances.

- (2) The Mayor, or in his absence, the Deputy Mayor is responsible for declaring an emergency and may terminate the emergency at any time.

ABROGATION

L'Arrêté A-6(2012) intitulé « *Arrêté de la municipalité de Dieppe relatif à l'approbation des dépenses budgétaires* » fait et adopté le 10 septembre 2012, et toutes ses modifications, est abrogé.

Première lecture par son titre : le 11 mai 2015

Deuxième lecture par son titre: le 11 mai 2015

Lecture dans son intégralité:
(12(1)b) & 11.1(1)b
(Loi sur les municipalités)

Troisième lecture par son titre
et adoption :

REPEAL

By-Law A-6(2012) entitled "*A By-Law of the Municipality of Dieppe Relating to the Approval of Budgetary Expenditures*" ordained and passed September 10, 2012 and all amendments thereto, is repealed.

First Reading by Title: May 11, 2015

Second Reading by Title: May 11, 2015

Read in its Entirety:
(12(1)(b) & 11.1(1)(b)
Municipalities Act)

Third Reading by Title
& Adoption:

Maire / Mayor

Secrétaire municipal/City Clerk